

यस सम्झौतालाई यी सम्बन्धहरूको आधारमा वर्तमान सम्बन्धको पालना नै यस सम्झौताको आधार भएको मानेर,

नेपालको आर्थिक विकासमा अझ बढी सहयोग पुऱ्याउने सदिच्छाले देहायबमोजिम गर्न मन्जूर गर्दछन् :

धारा-१

संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले नेपाल औद्योगिक विकास कर्पोरेशन, काठमाडौंलाई सैनिक सरसामान बाहेक साना, मझौला र अन्य निर्माणसम्बन्धी उद्योगहरूमा लगानी गर्नको निमित्त क्रेडिटान्सटल्ट फर वेदरफवाउ (विकास ऋण निगम) फ्रान्कफर्ट। मैनसंग ३० लाख जर्मन मार्कसम्मको ऋण उपलब्ध गराउनेछ ।

धारा-२

(१) यो ऋण रकमको प्रयोग र यसको टर्मस् र शर्तहरू ऋणी र क्रेडिटान्सटल्ट फर वेदरफवाउका बीच सम्पन्न हुने सम्झौताको धाराहरूले निर्धारित गर्नेछन्, जुन कुराहरू संघीय गणतन्त्र जर्मनीको प्रचलित कानून व्यवस्था अनुरूप हुनेछन् ।

(२) नेपाल औद्योगिक विकास कर्पोरेशन, काठमाडौंलाई सो सबै रकमको भुक्तानी तथा अन्य रकम ट्रान्सफर गर्ने सम्बन्धी काम पूरा गराउन वर्तमान सम्झौताको धारा २ (१) अनुसार हुने छुट्टै सम्झौतामा व्यवस्था भए अनुसार श्री ५ को सरकार नेपालले क्रेडिटान्सटल्ट फर वेदरफवाउलाई जमानत दिनेछ । यदि उक्त रकमको भुक्तानी ट्रान्सफर गर्ने अख्तियार श्री ५ को सरकारले स्वशासित केन्द्रीय बैंक (नेपाल राष्ट्र बैंक) वा अन्य यस्ता संस्थालाई अधिकार प्रत्यायोजन गरी दिएमा यस सम्झौता अनुरूप भुक्तानी ट्रान्सफर गर्ने त्यस्ता संस्थाहरूले पनि क्रेडिटान्सटल्ट फर वेदरफवाउलाई जमानत दिनेछन् ।

धारा-३

श्री ५ को सरकार, नेपालले यस सम्झौताको धारा २ मा उल्लेख भए अनुसार ऋण सम्झौता हुँदा अथवा सो सम्झौताको कार्यान्वयन भएको बखत क्रेडिटान्सटल्ट फर वेदरफवाउलाई नेपाल अधिराज्यमा लाग्ने कर तथा सरकारी दस्तूर छुट दिइनेछ ।

धारा-४

श्री ५ को सरकार, नेपालले यादुहरू र माल पठाउनेहरूलाई समुद्र मार्ग अथवा हवाई मार्गद्वारा यस सम्झौता अन्तर्गतको ऋणबाट उपलब्ध हुने मालसामान र व्यक्तिहरूलाई समेत आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

४२८

दुवानी गन स्वतन्त्र रूपले निर्णय गर्न स्वीकृति दिइनेछ । श्री ५ को सरकारले वर्तमान सम्झौता अनुसार जर्मन क्षेत्रमा लागू हुने दुवानी तथा साधनहरूलाई प्रयोग गर्नबाट रोक्ने अथवा बाधा पुऱ्याउने छैन र आवश्यक अनुमति पत्र समेत प्रदान गर्नेछ ।

धारा-५

यो ऋण सहायता अन्तर्गत झिकाउने सरसामानहरूको सम्बन्धमा संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले बर्लिन भूमिको उद्योगहरूको उत्पादनलाई प्राथमिकता दिई विशेष महत्त्व दिइनेछ ।

धारा-६

श्री ५ को सरकारलाई संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले यो सम्झौता लागू भएको मितिले ३ महिनाभित्र विपरित घोषणाद्वारा सूचित नगरिएमा हवाई मार्गद्वारा दुवानी गर्ने बारेको धारा ४ मा गरिएका व्यवस्था वाहेक यस सम्झौता बर्लिन भूमिमा पनि लागू हुनेछ ।

धारा-७

यो सम्झौता हस्ताक्षर भएको मितिदेखि लागू हुनेछ ।

काठमाण्डौमा मे १७, १९७४ मा ६ सवकल प्रतिहरूमा दुई प्रति जर्मन, दुई प्रति अंग्रेजी र दुई प्रति नेपाली भाषाहरूमा यो सम्झौतामा हस्ताक्षर भयो । नेपाली र जर्मन प्रतिहरू बराबर मान्य हुनेछन् । व्याख्यामा फरक भई विवाद उठेमा अंग्रेजी प्रति मान्य हुनेछ ।

(द.)

श्री ५ को सरकार, नेपालको
निमित्त

(द.)

संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारको
निमित्त

४३४

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागू हुनेछ ।

His Majesty's Government of Nepal
and
the Government of the Federal Republic of Germany

in the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Nepal and the Federal Republic of Germany,
desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,
aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to promote the development of the economy of the Kingdom of Nepal,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Nepal Industrial Development Corporation, Kathmandu, to raise with the Kreditanstalt fur Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of DM 3 million (three million German Marks) to finance investment projects of small and medium-sized private craft and manufacturing enterprises catering for civilian requirements.

Article 2

(1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt fur Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) His Majesty's Government of Nepal shall guarantee to the Kreditanstalt fur Wiederaufbau all payments and the resultant transfer to be made in fulfilment of the liabilities of the Nepal Industrial Development Corporation, Kathmandu, under the separate loan agreement to be concluded pursuant to Article 2 (1) of the present Agreement. If powers with regard to the transfer of payments are delegated to the Central Bank (Rastra Bank) or any other agency, such agency shall, independently of His Majesty's Government of Nepal, guarantee to the Kreditanstalt fur Wiederaufbau the transfer of payments resulting from the loan agreement.

श्री ५ को सरकार

कानून तथा न्याय मन्त्रालय

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारका बीच मे १७, १९७४ तदनुसार २०३१ साल जेठ ४ गते भएको आर्थिक सहयोगसम्बन्धी सम्झौताको प्रामाणिक प्रति-हरू नेपाली, जर्मन र अंग्रेजी भाषामा भएकोमा त्यसको नेपाली र अंग्रेजी भाषाको प्रतिहरू सर्व-साधारणको जानकारीको लागि प्रकाशित गरिएको छ ।

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारका बीच आर्थिक सहयोगसम्बन्धी

संझौता

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकार, नेपाल अधिराज्य र संघीय गणतन्त्र जर्मनी बीच वर्तमान मैत्री सम्बन्धको आधारमा यी सम्बन्धलाई विकास सहायताको क्षेत्रमा फलदायी सहयोगद्वारा अझ बढी सुदृढ र गहन तुल्याउने इच्छाले,

यस सम्झौतालाई यी सम्बन्धहरूको आधारमा वर्तमान सम्बन्धको पालना नै यस सम्झौताको आधार भएको मानेर,

नेपालको आर्थिक विकासमा अझ बढी सहयोग पुऱ्याउने सदिच्छाले देहायबमोजिम गर्न मञ्जूर गर्दछन् :

धारा-१

श्री ५ को सरकार, नेपाल (यसपछि श्री ५ को सरकार भनिएको) लाई संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकार (यसपछि जर्मन सरकार भनिएको) ले क्रेडिटान्सटल्ट फर वेदरफवाउ (विकास ऋण निगम) फ्रान्कफर्ट।मेनसंग ५० लाख जर्मन मार्कसम्मको ऋण उपलब्ध गराउने छ । यो ऋण यस सम्झौताको परिशिष्टमा तोकिएको सैनिक सामान बाहेक हाल आवश्यकीय वस्तुहरू पैठारी गर्न र तत्सम्बन्धी सेवा खर्च बापत भुक्तानी गर्नमा प्रयोग गरिनेछ ।

धारा-२

यो ऋण रकमको प्रयोग र यसका टर्मस् र शर्तहरू ऋणी र क्रेडिटान्सटल्ट फर वेदरफवाउका बीच सम्पन्न हुने सम्झौताको धाराहरूले निर्धारित गर्नेछन्, जुन कुराहरू जर्मनीको प्रचलित कानून व्यवस्था अनुरूप हुनेछन् ।

धारा-३

श्री ५ को सरकारले यस सम्झौताको धारा २ मा उल्लेख भए अनुसार ऋण सम्झौता हुँदा अथवा सो सम्झौताको कार्यान्वयन भएको बखत क्रेडिटान्सटल्ट फर वेदरफवाउलाई नेपाल अधिराज्यमा लाग्ने कर तथा सरकारी दस्तूर छुट दिनेछ ।

धारा-४

श्री ५ को सरकारले यानुहरू तथा माल पठाउनेहरूलाई समुद्र मार्ग अथवा हवाई मार्गद्वारा यस सम्झौता अन्तर्गतको ऋणबाट उपलब्ध हुने मालसामान र व्यक्तिहरूलाई समेत ढुवानी गर्ने स्वतन्त्र रूपले निर्णय गर्ने स्वीकृति दिइनेछ । श्री ५ को सरकारले वर्तमान सम्झौता अनुसार जर्मनी र बर्लिन भूमिमा लागू हुने ढुवानी तथा साधनहरूलाई प्रयोग गर्ने बाट रोक्ने अथवा बाधा पुऱ्याउने छैन र आवश्यक अनुमति पत्र समेत प्रदान गर्नेछ ।

धारा-५

यो ऋण सहायता अन्तर्गत झिकाइने सरसामानहरूको सम्बन्धमा जर्मन सरकारले बर्लिन भूमिको उद्योगहरूको उत्पादनलाई प्राथमिकता दिई विशेष महत्व दिनेछ ।

धारा-६

श्री ५ को सरकारलाई जर्मन सरकारले यो सम्झौता लागू भएको मितिले ३ महिनाभित्र विपरित धोषणाद्वारा सूचित नगरिएमा हवाई मार्गद्वारा ढुवानी गर्ने बारेको धारा ४ मा गरिएका व्यवस्था बाहेक यस सम्झौता बर्लिन भूमिमा पनि लागू हुनेछ ।

यो सम्झौता यसमा हस्ताक्षर भएको मितिदेखि लागू हुनेछ ।

काठमाडौंमा मे १७, १९७४ मा ६ सवकल प्रतिहरूमा दुई प्रति जर्मन, दुई प्रति अंग्रेजी र दुई प्रति नेपाली भाषाहरूमा सम्झौतामा हस्ताक्षर भयो । नेपाली र जर्मन प्रतिहरू बराबर मान्य हुनेछन् । व्याख्यामा फरक भई विवाद उठेमा अंग्रेजी प्रति मान्य हुनेछ ।

(द.)

(द.)

श्री ५ को सरकार, नेपालको
निमित्त

संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारको
निमित्त

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागू हुनेछ।

परिशिष्ट

आर्थिक सहयोग बारेको श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकार-
को बीचको सम्झौताको धारा १ मताविक,

(क) नेपाल अधिराज्यबाट वस्तुगत सहायतास्वरूप श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय
गणतन्त्र जर्मन सरकारको बीच से १७, १९७४ मा सम्पन्न सम्झौता अनुरूप ५०
पचास लाख जर्मन मार्कसम्मको झिकाउन पाइने वस्तुहरू:-

१. झोलुङ्गे पुल

२. बाटो निर्माणको सामग्री

३. सञ्चार उपकरण

४. गोदाम निर्माणको सामग्री

५. कृषिसम्बन्धी ज्यावल र कलपूर्जा

६. कच्चा तथा सहायता औद्योगिक वस्तुहरू तथा अर्ध-तयारी वस्तुहरू

७. औद्योगिक उपकरण

८. केमिकल उद्योगका उत्पादित वस्तुहरू

९. जगेडा पार्टस् तथा सबै किसिमका पार्टपूर्जाहरू

१०. व्यापार तथा कृषिमा प्रयोग गरिने सबै किसिमका सवारी साधन

११. नेपाल अधिराज्यको आर्थिक विकासको लागि आवश्यक पर्ने अन्य

औद्योगिक पदार्थ ।

(ख) १. माथि उल्लेख नभएका अन्य पदार्थहरू संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारको
पूर्व स्वीकृति प्राप्त गरी मात्र झिकाउन पाइनेछ ।

२. दैनिक उपयोगका सरसामान, विलासी वस्तुहरू तथा सैनिक सर
सामानहरू यो सम्झौता अन्तर्गत झिकाउन दिइनेछैन ।

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

His Majesty's Government of Nepal

and the Government of the Federal Republic of Germany

in the spirit of the friendly relations existing between the kingdom of Nepal and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance, being aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

- intending to further assist in the development of the economy of the kingdom of Nepal,

have agreed as follows :

Article 1

- (1) His Majesty's Government of Nepal (hereinafter referred to as HMG/N) shall be enabled by the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as FRG) to raise with the Kreditanstalt fur Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to total of DM 5 mill. (five million German Marks).
- (2) The loan shall be used to finance current necessary civilian import requirements in accordance with the list of commodities attached to the present Agreement and the services connected therewith.

Article 2

The utilization of the loan as well as the term and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between HMG/N and the Kreditanstalt fur wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the FRG.

Article 3

HMG/N shall exempt the Kreditanstalt fur Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the kingdom of Nepal at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

आधिकारिकता मुद्रा नैवमानीयार ममणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

Article 4

HMG/N shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on an equal basis of transport enterprises of the FRG or Land Berlin, and grant the relevant permits as required.

Article 5

With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the FRG attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the FRG does not make a contrary declaration to HMG/N within three months of the entry into force of the present Agreement.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kathmandu on May 17, 1974.

in six originals, two each in the German, English and Nepalese languages.

All texts shall be equally authentic; in case of divergent interpretations the English text shall prevail.

(Sd/.....)

(Sd/.....)

FOR HIS MAJESTY'S

FOR THE GOVERNMENT OF THE

GOVERNMENT OF NEPAL

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

Annex

Pursuant to Article 1 of this Agreement

- I. List of commodities which may be purchased as commodity aid by the Kingdom of Nepal up to a total of five million German Marks in accordance with the Agreement signed between HMG/N and the Government of the FRG on May 17, 1974.
1. Suspension bridges
 2. Road construction material
 3. Telecommunication equipment
 4. Material for the construction of warehouses
 5. Agricultural machinery and implements
 6. Industrial raw and auxiliary materials and Semi-manufactures
 7. Industrial equipment
 8. Products of the chemical industry
 9. Spare parts and accessories of all kinds
 10. Commercial or agricultural vehicles of all kinds
 11. Other industrial products important for economic development in the Kingdom of Nepal.
- II. (1) Commodities not specified in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the FRG.
- (2) The importation of luxury and consumer goods and all goods for the purposes of military equipment may not be financed under this Agreement.

आज्ञाते-

चूडामणिराज सिंह सल्ल
श्री ५ को सरकारको सचिव

श्री ५ को सरकारको छापाखाना, सिंहदरबार, काठमाडौंमा मुद्रित ।

४६६
आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

Annex

Pursuant to Article I of this Agreement

I. List of commodities which may be purchased as commodity aid by the Kingdom of Nepal up to a total of five million German Marks in accordance with the Agreement signed between HMG/N and the Government of the FRG on May 17, 1974.

1. Suspension bridges
 2. Road construction material
 3. Telecommunication equipment
 4. Material for the construction of warehouses
 5. Agricultural machinery and implements
 6. Industrial raw and auxiliary materials and semi-manufactures
 7. Industrial equipment
 8. Products of the chemical industry
 9. Spare parts and accessories of all kinds
 10. Commercial or agricultural vehicles of all kinds
 11. Other industrial products important for economic development in the Kingdom of Nepal.
- II. (1) Commodities not specified in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the FRG.
- (2) The importation of luxury and consumer goods and all goods for the purposes of military equipment may not be financed under this Agreement.

साक्षर

सहस्र निदेशिका
संख्या ५५५/७४

गणतन्त्र नेपाल सरकार, काठमाडौं, नेपाल

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।